



*А. М. Молдован*

## Пять новонайденных украинских грамот конца XIV — начала XV в.\*

Эти грамоты хранятся в личной коллекции известного собирателя и исследователя древних рукописей и карт Томаша Неводничанского в г. Битбурге (Германия)<sup>1</sup>. Они были приобретены владельцем в 1982 г. на лондонском аукционе в числе других пергаменных документов из родового архива графа Альфреда Потоцкого<sup>2</sup>.

Рукописи никогда не публиковались, об их существовании науке не было известно.

Все грамоты галицкие, написаны во Львове или его окрестностях и передавались из поколения в поколение в качестве документов, подтверждавших имущественные права владельцев.

Старейшим хозяином документов и упоминаемой в них земли Вижняны был Ходко Лоевич (ум. в 1393 г.). После него владельцем документов стал Яшко Кюс и его потомки. Потом архив перешел к роду Кмиты, владевшему замком Виснич неподалеку от Кракова. Документы рода Кмиты составляют большую часть архива А. Потоцкого, так что сам архив, по мнению составительницы его краткого описания Ф. Монтрено, стоило бы назвать «архив Кмиты» [Монтрено 1978: 4]. После смерти последнего в роду Петра Кмиты (1495—1551 гг.) земля и замок перешли к роду Барзы, а от него — к Любомирским. После них с XVII в. хозяевами замка и всей области Ланьцут стали Потоцкие. В конце первой мировой войны наследник фамильного архива Альфред Потоцкий вывез документы в Германию, а оттуда — в Лихтенштейн. После его смерти архив был продан с аукциона.

\* Иллюстративный материал к статье см. в разделе «Иллюстрации».

<sup>1</sup> Приношу сердечную благодарность Т. Неводничанскому за помощь в подготовке издания грамот.

<sup>2</sup> Остальную часть пергаменного архива Альфреда Потоцкого составляют 382 документа на латыши, преимущественно XV—XVI вв. (акты о купле-продаже и разделе имущества, грамоты о представлении прав и привилегий и т. п.). Древнейший из них датируется 1146 г.

Все грамоты в отличной сохранности, с восковыми свидетельскими печатями; лишь одна из них — грамота XV в. — протерлась на сгибах, вследствие чего некоторые слова не читаются. Грамоты хранятся в прозрачных пластиковых папках, печати заправлены в прозрачные пластиковые коробочки.

Судя по сгибам, грамоты ранее хранились в сложенном виде, причем чаще всего были сложены втрое или вчетверо до размера маленького прямоугольника.

Грамоты датированы с точностью до дня, при этом год во всех пяти случаях указывается от Рождества Христова. Помимо даты, в четырех грамотах указан церковный праздник или имя святого, который праздновался в тот день. Благодаря этому можно убедиться в их подлинности.

### Грамота A16<sup>3</sup>

*Ходко Лоевич покупает у Клишка Ягольниковича село Розворяны (17 марта 1382 г.).*

Длина грамоты 31 см, ширина 15 см, нижний край подогнут и прикреплен четырьмя пергаменными тесемками с вислыми печатями. Пергамен хорошего качества, гладкий, светлого оттенка, со стороны текста не загрязнен. Края неровные. Первоначально грамота была согнута вчетверо (один сгиб продольный, три поперечных) и хранилась в виде прямоугольника размером 7,6 см на 8,5 см: два прямоугольника, оказавшиеся при сгибе внешними, слегка загрязнены. На одном из этих прямоугольников запись скорописью: *лто*, в следующей строке два слова затерты, ниже 1382 (год написания грамоты), ниже *Dnia 17. Marca na v. Męczennika Feodora Tyrona. Pan Klyszko Panu Chodkowi (неразб.) Wies Rozworzany predaie*. На другом прямоугольнике — пробы пера. Позднее грамота была расправлена, нижний край подогнут и к нему на пергаменных тесемках привешены 4 восковые печати, при этом прорези для тесемок пришлось на места старых сгибов, так что после этого сложить грамоту по сгибам стало невозможно (ср. A29).

На трех печатях изображены щиты с разными рисунками: на одном — вертикальные полоски, на другом — решетка, на третьем — крепостные ворота (?). Надписи вокруг щитов не читаются. На четвертой печати изображение стерто.

Разлиновка не просматривается. Текст написан аккуратно, четким полууставом, состоит из 13 строк, ширина строк около 5 мм, расстояние между

<sup>3</sup> В публикации сохраняются сиглы документов по месту их хранения.

ними около 7 мм. Ширина левого поля 2,8 см, ширина правого колеблется от 1,4 до 2,5; верхнее поле 1,9 см, нижнее 4,3 см. Над начальным инициалом слева более светлыми чернилами скорописью написано *лѣто*.

Чернила темно-коричневые, к концу светлее. Инициал написан теми же чернилами, что и текст грамоты.

Во имя шѣа и сѣа и стѣо дѣа. Ѧминь. сталася добрага торговла. ме-  
жи паномъ ходкомъ лоеви(2)чемь. съ клишкокомъ гагольниковичемь. про-  
далъ клишко свою штнину. на имя розворангы. (3) пану ходковн  
лоевичю. за .к. гривенъ серебра. оу вѣкты. и дѣтемъ его. и всему ро-  
ду его. во(4)ленъ ходко. или продати. или за даръ ѡдати. или замѣни-  
тиса. а со всѣми оужиткты. и со (5) всѣми оуѣзды. и границами. што  
коли прислушало к тому селу извѣка. а пришедъ клишко (6) при  
добртыхъ людехъ. оуздаль ходкови. здоровтымъ животомъ. и своимъ  
добртымъ оумы(7)шлѣньемъ. передъ паномъ микловшемъ олеѡандови-  
чемъ. воеводою лвовьскимъ. и гали(8)цькимъ. и передъ паномъ пет-  
ромъ бруномъ. а при томъ бѣылъ панъ бенко. бѣылъ панъ ташко (9)  
мазовшанинъ. бѣылъ панъ еско. михалъ лабацкии. панъ васко таптю-  
ковичъ. олеско кѣ(10)кнзовичъ. васко степанковичъ. панъ мичко ма-  
зовшанинъ. баграмъ соцкии лвовьскии. абра(11)мъ врменинъ. ѡ пана  
старостинтыхъ слугъ. мартинъ. панъ андрыашъ. пешко короткого пав-  
ла (12) братъ. такѣшъ шепелакъ мѣстичъ+ а то са дѣвало по ежѣнымъ  
нарѣжнѣи. .а. и .т. лѣ. и .п. и .б. лѣ. (13) мѣа. марта. въ зѣ. днѣ. на  
стѣо мѣнка фѣдора тирона.

1 стѣо: так в ркп.; Ѧминь: а вставлено писцом над строкой и украшено деко-  
ративными завитками у вершины буквы.

7 олеѡандовичемъ: так в ркп.

9 лабацкии: ц исправлено из н (ср. лабаньскии в грамоте А27, лабанеского в:  
П80).

10 степанковичъ: т исправлено из ошибочно написанного п.

12 после крестообразного четырехточия пробел в 3-4 буквы.

13 вѣ: после ѣ неразборчивый значок, похожий на верхнюю часть буквы з.

Начальные гласные и и ѡ и некоторые йотированные гласные от-  
мечены надстрочными знаками — одной или двумя точками: *имѣа*,  
*его*, *или*, *воеводою*, *ташко*, *еско*, *врменинъ*.

Из других графических и орфографических особенностей:

- «якорное» *е* в начале слова и после гласной, *є* после согласной;
- *оу* в начале слова, *у* в середине;
- *та* в начале слова и после гласной, *ѡ* после согласной.

На месте букв сильных редуцированных *ѣ* и *ь* писец пишет  
всегда *о* и *є*, не сбиваясь на традиционные книжные написания с

редуцированными: дѣтемъ, волень, гривень, людехъ, пришедъ и т. п. примеры.

Написание *якушь* отражает свойственное юго-западным украинским говорам изменение |ѿ| в |у| в новозакрытом слоге.

Обращают на себя внимание два написания *ходкови* с окончанием -ови: такое окончание у существительных м. р. в дат. ед. особенно характерно для галицких грамот [Демьянчук 1928: 7].

### Грамота А27

*Глеб Дворскович продает село Коростно Петру Андреевичу  
(15 ? апреля 1388 г.)*

Длина грамоты 41 см, ширина 21,4 см. Пергамен плохого качества, в верхней части (на уровне 2-й строки) истончился, образовалась дыра. Края неровные. Поверхность загрязнена, в середине рыжее пятно от какой-то жидкости (текст не пострадал). В нижней части справа коричневое пятно от жидкости, проступившей с оборотной стороны. Первоначально грамота была согнута втрое (один сгиб продольный, два поперечных). На обратной стороне в среднем прямоугольнике тем же почерком, что и в грамоте А16, написано 1493, ниже *Dnia 10. Aprila we Lwowie*, ниже № 21.

Разлиновка отсутствует. Текст состоит из 17 строк, расстояние между ними от 3 до 7 мм. Ширина левого поля 2,5 см, по правому краю текст не выровнен; верхнее поле 2 см, нижнее 6 см. Грамота написана грубым пером крупными буквами (высота букв 4-5 мм), неровно, в нажимах местами образовались наплывы чернил.

Чернила темно-коричневые. Инициал написан теми же чернилами, что и текст грамоты.

Две восковые печати на красных шерстяных (?) шнурках. От левой сохранился только небольшой фрагмент. Правая печать диаметром 5,5 см, по краям обломана. Сердцевина ее выполнена из более темного коричневого воска, рисунок и надпись стерты.

Во имя Ща сѣна тѣо дѣа аминь. а се а панъ глѣбъ. дворьсковичъ. продалъ е(2)смъ на имя. село ко<рост>оно. петрови. андрѣеон. снѣ. и прихалъ е. до пана ста(3)ростъи. ашка. тарнавьского. и передъ земляны. оудалъ есмъ. мое село коростно.(4) петрови. и женѣ его. оу вѣки. и дѣтемъ его. и внѣкомъ его. и правнѣчлѣтѣмъ его. (5) а далъ есмъ емѣ. со всѣми. правомъ. тако есмъ а. самъ имѣлъ. со всѣми гра(6)ницами. со оужитки. и землею. и съножатми. и с лѣсты. и с дѣровами. и с ло(7)вици. и с мотомъ. и с рѣками. со взоръи. со всѣмъ. правомъ. штожъ. к томѣ.(8) селѣ. прислушеть. со всѣми. шѣвиздѣи. а свѣдство. на то. панъ. староста. (9) ашко. таравьскии.

митрополитъ· антонни· галички· панъ· ашко· испровьски· (10) панъ·  
ходко· бѣвельски· панъ· дершнакъ· кѹзмичъ· васко· воладѣика· (11)  
панъ· друздъ· панъ· бенко· панъ· ходко· лоевичъ· панъ· юско· полю-  
шичъ· (12) панъ· шлешко· анѣчиньски· панъ· мишалъ· лабаньски·  
панъ· дѣниско· (13) радко· давидовьски· петръ· митросичъ· ацко·  
мѣшка· шлешко· шрѣшко· (14) хроловичъ· телѣшь· дмитръ· чераче-  
вичъ· шлешко· грудковичъ· ванко· (15) а панъ баграмъ· а мѣстичъ·  
мичко· што· ключѣ· Ѡ воротъ· держитъ· панъ· (16) павелъ· писарь·  
панъ· пашко· кривецки·: в лѣ ·ѣ·шч·ѣ· по по ѣжи· нарожены (17) а  
писанъ· листъ· мѣца· апрѣла· въ ·<ѣ>·и· во пт̄ во во лвоѣ по стѣцѣ  
·в· нѣ·

- 1 <sup>ѣ</sup>сна: слово было пропущено, в первоначальном написании [Ѡца] и <sup>ѣ</sup>сто [аха] писцом сделаны следующие исправления: на месте точки после слова Ѡца написано с, и исправлено на и, с исправлено на а; а се: начальное а выделено декоративным завитком у вершины буквы.
- 2 ко<рост>оно: между ко и оно разура в 4 буквы: дыра в пергамене; андрѣвои: графическая метатеза: вместо андрѣови; <sup>ѣ</sup>шч: так в ркп.; е: над е более тонким пером написано мѣ.
- 5 со всѣми· правомъ: так в ркп.
- 6 съножатми: так в ркп.
- 9 таравьски: так в ркп.
- 10 воладѣика: так в ркп.
- 11 лоевичъ: е (или е?) написано коряво, в середине буквы клякса.
- 12 дѣниско: нис исправлено из каких-то других букв, после с точка.
- 13 митросичъ: ро грубо исправлено другими чернилами (?) на какую-то неразборчивую букву (v? ю?); мышка: начало слова исправлено в процессе письма из ошибочно написанного мичко, при этом ы исправлено из и, ш — из ч и к, буква о переделана в мачту дописанного далее к, после а две точки. Ср. имя свидетеля в грамоте А43: ганько мышка; шрѣшко: так в ркп. (шрѣшковичъ ?).
- 16 по по: так в ркп.; ·ѣ·шч·ѣ·: в ркп. первое ѣ без знака тысячи.
- 17 ·<ѣ>·и·: е (?) смыто каплей; пт̄: правая мачта п исправлена из ч (?), выносная буква к (?) читается предположительно; во во: так в ркп., между первым в и о разура в одну букву: подскоблено.

Письмо грамоты грубое, но до середины относительно ровное, к концу становится все более неряшливым, изобилует исправлениями и повторами, буквы становятся крупнее и приобретают неровный наклон вправо.

Год издания грамоты указан от сотворения мира ·ѣ·шч·ѣ· (6896), однако по недоразумению приписано по по ѣжи· нарожены. Невразумительные исправления и сокращения текста в последней строке препятствуют его пониманию: если принять, что в числе ·<ѣ>·и· смытая каплей первая буква — это е, то далее следует читать во пт̄, по

скольку в 1388 г. Пасха была 29 мая [Лицмани 1956: 56] и, значит, 15 апреля приходилось на пятницу. Возможно, что эта буква смыта писцом, тогда днем написания следует считать  $\overline{\text{т}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ц}}\overline{\text{ѣ}}$  — 10 апреля. Неясным остается также заключительное указание: **по стѣцѣ ѡвнѣ.**

Несмотря на небрежность, даже неряшливость письма, в грамоте вполне последовательно выдерживаются графико-орфографические приемы и правила:

- «якорное» **ѣ** в начале слова и после гласной, **ѣ** после согласной;
- **оу** в начале слова, в остальных случаях **у**;
- **л** в начале и в середине слова (18 примеров, исключение: **какѡ**);
- **і** в значении [j] и [ji]: **таравьскии, антонни, галичкии, испровьскии, бѣвельскии, анѣчниньскии, лабаньскии, кривецкии, нароженыи.**

Фонетические особенности:

- **ѣ** не смешивается с **ѣ**, что характерно для галицких говоров;
- на месте **ѣ** иногда встречается **и**: **прииѡлѣ, ѡвнѣзды;**
- на месте [ѡ] в новых закрытых слогах встречается **у**: **правнѣчлѣтѣмѣ;**
- отражается изменение [e] в [o]: **ѡзоры.**

Из лексики заслуживает внимания слово **мѡтъ** 'молодые побегі' (?).

## Грамота А28

*Свидетельство старосты Яна Тарнавского  
о подлинности завещания Ходка Лоевича  
(28 марта 1393 г.)*

Длина грамоты 30 см, ширина 24 см. Пергамен тонкий, светлый, слегка потемневший. Края неровные. Грамота хранилась согнутой втрое (один сгиб продольный, два поперечных), в ее середине четыре симметрично расположенные дырочки: жучок проел. На обратной стороне в среднем прямоугольнике тем же почерком, что и в грамотах А16 и А27, запись скорописью: 1393, ниже *Przed Niedzielą Kwietnią we Lwowie*. Ниже другим почерком: *ad Wyzniany*.

Разлиновка отсутствует. Текст состоит из 23 строк. Ширина левого поля 4 см, правого 2,8 см; верхнее поле 3 см, нижнее 9 см. Грамота написана мелкими буквами, ровным уверенным почерком.

Чернила темно-коричневые. Инициал написан теми же чернилами, что и текст грамоты.

Вислая печать утрачена: от нее сохранился шнурок, сплетенный из красных и зеленых ниток.

**Во имѣ вѣцѣ и сѣи и стѣго дѣа амни л панѣ анѣ дѣдичи тарнавскии и в(2)оквода сѣдомирскии староста рѣскоѣ землѣ по-**

знавамъ то· тымъ· св(3)онмъ· листъмъ· каждъмү· предо кимъ· колн· бѹде чтюнъ· тонъ· листъ· иже пр(4)едо· нами· панъ· ходко· локвичи· за свокого· здороваго· живота· и своимъ· добр(5)ымъ· оумыслоомъ· позналъ то· предо нами· ежи· пресо· просвү· приають· па (6) ѿковхъ· ключовыхо· оумовилъ· и намѣнилъ· свою дѣвкү· на имѧ· маре(7)нү дати· за ашка· за ключа· а таки· оѿѣцалъ· дати· ключови· по своюи· (8) дѣвцѣ· селъ· вижнанты· а дрүжок· селты· полюхово· а таки· лежа· на смертн(9)он· постели· призвавъ· к совѣ· своѣ· приателты· и свою· женү· панѣ· .....· и оү(10)сказалъ· к намъ· своими· приателты· и свокою· женою· авъихмы· тѣѣ· оумъа(11)лты не рүшили· ако ксмты· оумовилн· авъихмы то· держали· твердо· тү оумол(12)вү· и познало· тако же· предо· своими· приателты· иже оумовилы дѣвкү· свою (13) на имѧ· маренү· за ашка· за ключа· и дало ю· за ни· и оүздало· по своюи· дѣвц(14)ѣ· ключови· село· вижнанты· и дрүжок· полюхово· на вѣки· вѣкомо· а шт(15)о ү дворѣ· бѣдла· имѣн(н)к· то оүсе· панѣ· ходковои· и со кѣ· дѣтми· има· бѣти·(16) дѣано· има бѣти· части кдони· ако· и дрүгон· того· бѣдла· и ѧ· ксмо· то· п(17)рилюбило· и потвердило· своими· листты· и печати· нашу· завѣсило· на(18)шю печати· завѣсило· а то са· дѣало· во авовѣ· и листо· писано· оү первѣи п(19)мтоко· предо· квѣтною· ндлю· и коли са пишети· по бжмо· нарожѣни (20) ѿ лѣто и т̄· лѣто· и дебаносто· третего· лѣта· а при томо· бѣли· землан(21)е· князи· арци· бискупо· галицин· князи· арци· бискупо· акүбо· пано· (22) васко· волчковичи· пано· ашко· мазовшанино· пано· мичко· күлик(23)овскин· пано· юско· воквода· навовскин· пано· динниско· шюрино· ходково· а инъхо· много· бѣло· добрыхо· людин·

3 чтюнъ: ч читается с трудом: пятно.

6 ѿковхъ: так в ркп.

8 селы: так в ркп.; смертнои: так в ркп.

9 панѣ: далее пробел в 4-5 букв (пергамен не поврежден, следов букв не видно): слово тщательно смыто или не было написано. Жену Ходка звали Марьей (см. грамоту А29).

10 оумъалы: так в ркп.

20 дебаносто: так в ркп.

Все слова в грамоте разделены точками.

Графическое распределение букв гласных:

– к в начале слова и после гласной, ь после согласной;

– оү в начале слова, ү после согласной.

Эта грамота, интересная во многих отношениях, особенно замечательна своей орфографией. В ней ярко выражена графическая особенность, характерная для берестяных грамот, написанных в разных обла-

стях Древней Руси, и особенно хорошо известная по новгородским берестяным грамотам, благодаря исследованиям А. А. Зализняка.

Речь идет о фонетически не мотивированных написаниях с буквой о на месте слабого ъ и наоборот [Зализняк 1986: 100-105]. Поскольку в этой грамоте, также как и в остальных, редуцированные пишутся в основном только в конце слова, то реально написание о на месте слабого ъ представлено в конце слов (38 примеров): *прѣдо* (регулярно: 5 р.), *пресо*, *клясовыхо*, *познало*, *дало*, *оуздало*, *вѣкомо*, *со*, *ксмо* (1 sg.), *прилюбило*, *потвердило*, *завѣсило* (2 р.), *листо*, *писано*, *патоко*, *прѣдо*, *ежмо*, *лѣто* (G. sg., 2 р.), *(при) томо*, *вискупю* (2 р.), *акубо*, *пано* (5 р.), *мазовшанино*, *шюрно*, *ходково*, *ниыхо*, *добрыхо*. Конечное ъ употреблено всего 23 раза. Интересно, что в начале грамоты писец в этих позициях употребляет в основном ъ, потом постепенно переходит на о, и с середины грамоты написания с о абсолютно преобладают.

Кроме того, есть 5 написаний с ъ на месте о: *каждѣму*, *селѣ* (ср. ед. вин.), *тѣѣ*, *оумѣлы* (ср. *оумолвилѣ*, *оумолвили*), и, возможно, *листѣмѣ* (ср. *оумысломѣ*).

Особенно интересны в этой грамоте фонетически не мотивированные написания на месте слабого ь. Буква ь в этой грамоте вообще не употребляется. Ее функции (обозначение мягкости согласных в конце слова) выполняет буква н. Примеры (всего 12): *амни* (титло недописано), *дѣдичи*, *локвичи*, *(за) ни*, *(нашу) печати*, *кнази арци* (2 р.), *волчковичи*, *пишети* (ср. *пишетѣ* в аналогичной фразе в грамоте П71)<sup>4</sup>, а также *ежи* (*ходко... позналѣ то... ежи оумолвилѣ и намѣнилѣ свою дѣвкѣ на има маренѣ дати за ашка за кюса*), ср. написание аналогичных союзов: *штожь* в грамоте А27, *ѣжь*, *ажь* (2 р.), *штожь* (2 р.) в грамоте А29.

Графический эффект ь → н до сих пор в других источниках не отмечался. В ранее публиковавшихся украинских грамотах XIV–XV вв. написания с н на месте слабого ь единичны и потому не столь выразительны: *познавами* Р23а (=П51), *познавами* П60; *мошонѣчьчи*, *сеси* Рус. 29; несколько примеров ь вместо н: *внисимѣковѣчь* Р14, *мошонѣчьчи*, *матки вѣѣѣ* (3 р., ѣ этой грамоте используется для записи |j| и |ji|), *матки вѣѣ*, *(по) новѣмѣ* (ь на месте |j| < |ô|) Рус. 29. В грамоте А29 есть написание (оу) *пятидесатѣ* (*копѣ*), где н, впрочем, едва ли графического происхождения. Написания ь на ме-

<sup>4</sup> Для краткости используются следующие обозначения: П – грамоты XIV в. по изданию М. М. Пешак [Пешак 1974], Р – издание В. Розова [Розов 1928], Рус. – В. М. Русанивского [Русанивский 1965]. Цифра указывает номер грамоты по соответствующему изданию.



сте и изредка встречаются и в других памятниках. В Изборнике Святослава 1073 г. **ь** на месте **и** представлен в четырех случаях: **рьмьскыи ед. им.** 24в9б, 10; **рьмьскааго** 23в28, 26в20 (хотя преобладают написания **римьскыи**, **римьскааго**, **римм'ане** и т. п.); и дважды встретилось и на месте **ь**: **сжштиню** 230а5, **свонтиноуоуоуоу** 228в21. В новгородской грамоте № 561 (сер. 20-х — сер. 50-х гг. XII в.) встретилось написание **паньтцельъ** [Зализняк 1995: 294], в грамоте № 737 (40-е — сер. 90-х гг. XII в.) **принимъ** [Зализняк 1995: 373]. В киевских граффити как будто тоже есть пример **ь** → **и**: [**в**]анико [Высоцкий 1982: № 307], надпись не вполне четкая.

Фонетические особенности грамоты подтверждают ее галицкое происхождение:

- **ѣ** не смешивается с **є**;
- встречается «новый **ѣ**» или его диалектные рефлексy: **на-рожѣнни**, **чтѣюнь**, **прилѣтѣль**, **своюи**;
- смешиваются **ы** и **и**: **прилѣтѣлы** (3 р.), **оумолвилы**;
- в род. мн. \***i**-основ пишется **людин** (в северно-украинских и белорусских грамотах **люден**);
- регулярно пишется **ки**, в противоположность **кы**, которое в это время еще сохраняется в других грамотах: **тарнавскии**, **сѣдомирскии**, **кимъ**, **таки** (2 р.), **галицкии**, **навовскии** (примеров на **гы-ги**, **хы-хи** нет).

Эта грамота хронологически и тематически предшествует другой грамоте, написанной в том же 1393 г. в городке Вишня между Львовом и Перемышлем и многократно публиковавшейся (П60). В ней содержится свидетельство старосты Гневоша об имущественном отделении Волчка, племянника покойного Ходка Лоевича; от жены Ходка и ее детей, а также от ее свежеиспеченного зятя Якова Клюса.

О дальнейших событиях мы узнаем из вновь найденной грамоты А29.

## Грамота А29

*Свидетельство старосты Гневоша  
о выкупе Клюсом села Розворяны у своей тещи  
(7 мая 1396 г.)*

Длина грамоты 29 см, ширина 20 см, нижний край шириной в 5 см подогнут и прикреплен пергаменной тесемкой с вислой печатью.

Пергамен грубый, шершавый, светло-коричневого цвета. Края ровные. Грамота хранилась согнутой вчетверо (один стиб продольный, три поперечных). На обратной стороне в среднем прямоугольнике тем же почерком, что и в остальных грамотах, архивные пометы: (нрзб.) 410, ниже: 1396, ниже: *W Dzien*

s. Stanisława (далее неразб.). Ниже другими чернилами: 1300. Позднее грамота была расправлена, нижний край подогнут и к нему на пергаменной тесемке привешена восковая печать, при этом две прорези для тесемки пришлись на сгиб — в таком виде сейчас сложить грамоту по сгибам невозможно (ср. А16).

День издания грамоты определяется двойным образом, с одной стороны, по указанию на празднование св. Станислава — 7 мая [Буйе 1857: 1697]; с другой, — по указанию на шестое воскресенье после Пасхи, которая в 1396 г. была 2 апреля [Лицманн 1956: 56], шестое воскресенье после нее приходится на 7 мая.

Разиновка отсутствует. Текст состоит из 15 строк. Ширина левого поля 2,5 см, правого 2,2 см; верхнее поле 2,2 см, нижнее 10 см. Грамота написана мелким полууставом с небольшим наклоном.

Чернила темно-коричневые. Инициал написан теми же чернилами, что и текст грамоты.

Печать диаметром 5,5 см со стертым рисунком.

А се мѣи пѣ гнѣвъшь староста галицкии требовельскии зѣдечевскии свѣдчию то своимъ листъ(2)мъ каждому доброму передъ кимъ сесь листъ будѣ чтенъ пришедъ передъ на пѣ к(3)люсь въкѹпѹкть весь оу своеѣ тещѣ оу пани марьѣ оу пѣтидесѣтъ копѣ на има (4) розворанты ажъ татъ весь имала та пани марья оу вѣнигѣ по рускому праву з(5)а посагъ и знаето пѣ кѹю передъ нами передъ земланты кѣды бы тѣто дѣти на н(6)ма ганька и флюхна хотѣли тѣто дѣднинѹ оу пана кѹса въкѹпити што(7)жъ бѹдѹтъ право имѣти к тои дѣднинѣ тогда панъ кѹю имають тоѣ дѣднинты (8) ажъ есмо первѣи именовали имають постѹпити а своѣ пѣназѣѣ оузати оу тѣ(9)хъ дѣтти ѣжъ есмо первѣи именовали штожъ бѹдѹ тѣто дѣтти имѣти пра(10)во к тои дѣднинѣ а при томъ бѣлан свѣдци пѣ кола па костко желвовичъ пѣ (11) грицко мѹкостѣ пѣ кмитка помораньскии пѣ марьшь и инѹхъ много добр(12)тѹхъ люди бѣло при томъ к томѹ есмо листови нашу печѣ приложили пѣдъ н(13)ашнимъ свѣдоцствомъ писѣ листъ оу пана васка оу тѣтѹковича оу стрѣли(14)чихъ оу понедѣлѣ шестоѣ недѣлѣ по велицѣ дни оу днь свѣтого станисла(15)ва подъ лѣтты рѣтва хрѣтова а лѣ т лѣ дѣваносто шестога лѣта

3 пѣтидесѣтъ: так в ркп.

8 пѣназѣѣ: так в ркп.

9 желвовичъ: ж по нижнему краю подчеркнуто (исправлено на ш (?)).

10 па так ркп.

13-14 оу стрѣличихъ: так в ркп.

14 понедѣлѣ: так в ркп.; свѣтого: так в ркп.

15 а лѣ: так в ркп; т лѣ: т в ркп. без титла.

Графико-орфографические особенности:

- ъ в соответствии с [ǫ]: гѣвъшь, пѣдъ;
- ъ в соответствии с о: татъ (вѣсь) вместо тато (в этой грамоте в указательных местоимениях второй элемент то не склоняется: тыто дѣти [2 р.], тѣто дѣднику);
- о на месте ъ: знаето «признает»;
- і (графически ј) в значении [j]: галицки, требовельски, помораньски, люди;
- к и є в начале слова и после гласной, є после согласной;
- оу в начале слова, у в середине;
- л в начале и в середине слова.

Из диалектных фонетических особенностей обращает на себя внимание отсутствие смещения ѣ с є и регулярное написание ки: галицки, требовельски, зѣдечевски, помораньски; примеров на гы-ги, хы-хи нет.

Характерным для галицкого диалекта грамоты является также окончание -ови в дат. ед.: листови.

Из лексики интересны ранее не засвидетельствованные варианты вѣино 'вено' и понедѣлѣ.

#### Грамота А43

*Свидетельство старосты Ивана Сремского  
о продаже Глебом Дядковичем леса и  
Романовской дубравы Григорию.  
(1413 г.)*

Длина грамоты 26,1 см, ширина 16,7 см, нижний край шириной в 3,7 см подогнут и прикреплен пергаменной тесемкой с вислой печатью (не сохранилась). Пергамен плохого качества, на сгибах потерт, вдоль срединного сгиба в двух местах протерт насквозь. Поверхность загрязнена, буквы местами полустерты. Первоначально грамота была согнута втрое (один сгиб продольный, два поперечных). На обратной стороне в среднем прямоугольнике полустертая запись с датой 1513 (так!), ниже <...> (неразб.) *Okas Romanowski* ниже *ex archiva* (неразб. подпись).

Разлиновка отсутствует. Текст состоит из 12 строк, расстояние между ними от 4 до 5 мм. Ширина левого поля 2,1–2,3 см, по правому краю текст не выровнен; верхнее поле 2,3 см, нижнее 7,6 см. Текст написан тонким пером мелким полууставом (высота букв меньше 2 мм).

Во имя вѣже мѣи па нѣа сѣмски староста рускии възнавам то си своимъ листомъ ка(2)ждому доброму нже пришедъ пред на панъ глѣбъ дядковичъ учивисте доброволе и познѣ (3) штоже продадъ па-

нѹ григорію рѹтерю лѣ̃ и дѹбровѹ романовскѹю к селѹ городиславн-  
чомъ (4) за десѣть копѹ рѹскон личеѹи нже такъ вѣно панѹ григореви  
и его людемъ градиславчаномъ в тѣ̃ (5) лѣ̃сѣхѹ и в дѹбровахѹ рѹба-  
ти начинѹе и дрѹа и што коли имъ надобѣ и поживати тѣ̃ волно тако  
(6) панѹ глѣбови и его людемъ навѣки со всеѣмъ правомъ со всеѣми  
вжитки продалъ и vzdalъ панѹ (7) григореви и его ближшнмъ на  
вѣки вѣчнѹи а мѹи на то свои листѹ дали за нашою печѣю (8)  
<завѣси>тою а пртомъ вѣли свѣдци па<нѹ ключѹ ви>жнѣньскии  
панѹ влчко переслюжичь (9) панѹ всташко давѣидовскии панѹ васко  
мошенничь панѹ иванѹ гѹлевничь панѹ шлешко (10) сѹдѣа лвовскии  
панѹ танко мѣшка ннѣхѹ много добрѣхѹ имже честь и вѣра (11) ле-  
жить данъ в патокъ во лвовѣ на завѣрие по вѣжемъ тѣ̃лѣ на  
памѣть под лѣтѹи (12) рѣтѣ хѣа · ѣ · лѣ̃ и · ѹ̃ и третегонадцѣть  
лѣта · аминь ∴ :

5 дрѹа: в ркп. без титла.

8 строка оказалась на сгибе пергамена, буквы частично стерты, пергамен протерт, в двух местах вдоль сгиба по тексту образовались разрывы, однако сохранившиеся буквы и их фрагменты, а также данные других грамот позволяют полностью восстановить текст этой строки: в начале строки вследствие разрыва пергамена утрачено 5-6 букв, чтение <завѣси>тою реконструируется на основании текста грамот П39: дали есмы грамотѹ и под нашою печѣю завеситою и П40: дали есмы сю грамотѹ и под нашою печѣю завеситою. Возможно прочтение этого слова как <завѣснѣ>тою (ср. дали есмы грамотѹ и под нашою печѣю завеситою [Соболевский, Пташицкий 1903, № 12, 1387 г.]<sup>5</sup>; пртомъ: так в ркп.; па<нѹ ключѹ ви>жнѣньскии: после па утрачено 8-9 букв: разрыв пергамена. Недостающие буквы реконструируются на основании грамоты А28 (завещание Ходка Лоевича), из которой следует, что хозяином Вижнян с 1393 г. стал Ключ; как ключѹ вижняньскии он упоминается в грамотах 1404 г. (Р38), 1414 г. (Р46), и как ключѹ из вижнянъ в грамоте 1430 г. (Р64); влчко переслюжичь: читается с трудом, свидетель упоминается в грамоте Р46.

Над начальным и в грамоте часто стоит точка.

В начале слова и после гласных используется е «якорное», после согласных — ѣ.

Многие из упоминаемых в новонайденных грамотах лиц фигурируют в других известных украинских грамотах:

<sup>5</sup> В ССУМ XIV—XVI вв. прич. завѣснѣти в перечне форм от завѣснѣти не представлено [ССУМ XIV—XVI, 1: 143], форма прил. завѣснѣстою (в написании завеснѣстою) учтена только в статье печѣть (печѣть завеснѣстая) [ССУМ XIV—XVI, 2: 143].

*Лица, упоминаемые в новонайденных грамотах*

ваграмъ соцкии львовскии А16, А27  
бенко А16, А27

ванко А27

васко волчковичъ А28  
васко мошенчичъ А43

васко тяптюковичъ А16, А29

гавѣтъ дворьсковичъ А27  
гавѣтъ дядковичъ А43  
гнѣвъшь староста галицкий, тере-  
бовальский и зудчевский А29

дмитръ черачевичъ А27

друздаъ А27  
еско А16

иванъ гүлевичъ А43

иванъ сръмскии староста руский  
А43

клишко гагольниковичъ А16  
кола А29

михалъ лабацкии А16, лабаньскии  
А27

мичко күликовскии А28  
влешко гүдковичъ А27

влешко анъчиньскии А27

павель писаръ А27

петро брүнъ А16

пешко короткого павла братъ А16

ходко (ходько) вывельскии А27

ходко лоевичъ А16, А27

юско воевода львовскии А28

*Ранее публиковавшиеся грамоты, в которых упоминаются эти лица*

П36, П80

бенко староста галицкий и снятин-  
ский П71, П79

ванько сын Глеба Дворсковича (?)  
П27

П29, васко волчко Р36 (1404 г.)  
Р36 (1401 г.), Р47 (1415 г.), Р51  
(1421 г.), Рус. 29 (1421 г.), ср. тж.  
гяцко мошенчичъ Р60 (1428 г.),  
Р64 (1430 г.)

Р36 (1401 г.), Р47 (1415 г.), ср. тж.  
миско<sup>6</sup> тяпгүковичъ П29

П12, П17, П27

Р36 (1404 г.)

гнѣвошь староста рускоѣ земли  
П60

дмитръ (?) П12

друздаъ кадолъфовичъ (?) П16, П20  
еско романкови(ч) (?) П46

Р65 (1433 г.), Р75 (1438 г.), нвашко  
гүлевичъ Рус. 29 (1421 г.)  
Р44 (1412 г.), Р46 (1414 г.)

ср. ходько гагольниковичъ П20  
Р40 (1409 г.)

ср. миколај. милаха (!) лабанеского  
снѣ П80

П80, Р38 (1404 г.)

ср. нванъ гүдковичъ, писаръ П21,  
П22

П36

П21

ср. петъко брүновичъ П21

ср. короткии павель П21

П16, П17, П20, П27, П51, П53, П60

П20 (стецко локвичъ ис ходькомъ  
братомъ свокмъ); П22, П29, П36,  
П60

(?) юско соцкий П21

<sup>6</sup> К сожалению, нет возможности проверить по оригиналу грамоты, действительно ли в ней читается миско. Текст грамоты 29 впервые был опубликован по копии в «Книге галицкого гроду», № 170, л. 1037 в «Записках Наукового товариства ім. Т. Г. Шевченка», откуда перепечатан в издании М. М. Пещак, о судьбе оригинала грамоты не известно.

<p>анъ дѣдичъ тарнавскій и воевода судомирскій староста рускоѣ землѣ А28, ашко тарнавскій А27</p> <p>ашко испровьскій А27</p> <p>ашко ключъ А28, А29, [ключъ]вижняньскій А43</p> <p>ашко мазовшанинъ А16, А28</p>	<p>П51, Р38 (1404 г.), ашко тарновски П64</p> <p>П53</p> <p>П60, П80, ключъ вижняньскій Р38 (1404 г.), Р46 (1414 г.), Р64 (1430 г.)</p> <p>П80, ашекъ мазовшани(н) Р38 (1404 г.)</p>
---	--

Роли этих лиц в грамотах нередко меняются: в одних грамотах они выступают как главные действующие лица, а в других — как свидетели.

Что нового мы узнаем из этих грамот? Вот лишь некоторые сведения.

В многократно публиковавшейся грамоте П60 сообщается об имущественном отделении Волчка, племянника Ходка Лоевича, от семьи Лоевичей, при этом присутствует жена Ходка с детьми и зятем Ключом, но непонятно, почему нет самого Ходка. Теперь мы знаем это из его завещательной грамоты А28, которую он продиктовал *лежа на смертнотн постели* в том же 1393 году. Раздел имущества, о котором говорится в грамоте П60, очевидно, является следствием его кончины.

Из этой же грамоты А28 мы узнаем, что Ключ Вижнянский был женат на дочери Ходка Лоевича.

Автор грамоты А27 Глеб Дворскович упоминается в числе свидетелей в трех грамотах (П12, П17, П27), первая из них (П12) — жалованная грамота короля Казимира своему слуге Ивану. Эта грамота не содержит даты, в последнем издании она датируется «после 1349 г.», поскольку к этому году относится распространение власти Казимира на всю Галицию [Розов 1928: 2-3]. М. Грушевский допускал, что грамота относится «може бути... до перших рокив Казимирової окупації», хотя признавал, что древнейшие жалованные грамоты Казимира в этих землях известны лишь с 1357 г. [Грушевский 1913, V: 75]. Из содержания грамоты А27 следует, что Глеб Дворскович в 1388 г. был еще способен совершать деловые поездки, а поскольку в то время люди его ранга («добрые») ездили чаще всего верхом, то едва ли ему было больше 60 лет. Из грамоты П17 мы знаем также, что в 1378 г. двое его сыновей Ванько и Алехно были уже достаточно зрелыми, чтобы выступать вместе с ним в качестве свидетелей, значит, самому Глебу Дворсковичу было тогда не меньше 50 лет. В совокупности эти данные указывают на то, что Глеб Дворскович родился около 1328 г. — годом-двумя раньше или позже. И поскольку маловероятно, чтобы свидетелем короля в деловых вопросах мог быть человек моложе 30 лет, следует отодвинуть датировку грамоты П12 по меньшей мере на конец 50-х годов.

В словоуказателе к изданию Пешак выделены как разные лица *Ганъ Тарнувський дѣдич панъ, староста рускии* 51 и *ашко Тарновски пан* 64. Между тем в грамоте А27 (1388 г.) *ашко тарновски* упоминается как *староста*. Учитывая, что староста по имени *анъ тарнавскии* упоминается в грамотах 1388 и 1394 гг., а староста по имени *ашко тарнавскии* — в грамотах 1390 и 1393 гг., можно определенно утверждать, что это одно лицо.

Особенно интересны вновь найденные грамоты для истории древнерусской и украинской письменности.

Представленный в грамоте А28 графический эффект употребления *о* вместо *ъ* и *ь* вместо *о* для украинских грамот в принципе не типичен. Тем не менее еще два примера можно обнаружить в грамоте А27: *ко<рост>оно* 2 (на месте вставного *ъ* после твердого *ч*, ср. ниже *коростно* 3), *воладъика* 10. Кроме того, этот эффект представлен в двух ранее опубликованных украинских грамотах. Одна из них написана в Луцке 27 января 1388 г. (П41) и представляет собой закладную короля Владислава (Ягеллы) своему зятю, молдавскому воеводе Петру на Галич с округой за 4000 рублей. Здесь представлены следующие написания с *о* на месте *ъ* (33 примера): *оуѣмо, листо, посмотриго, пано, пожичило, іхо* (3 р.), *намо, тыхо* (4 р.), *мѣпѣсто, масопѣсто, імо, гродо, дѣтемо, живо, тислчахо, имо, оелогло, тото (грод, тото (воевода), нихо, намо, штобухо, тото гродо, оузато, имо, писано, листо*. Возможно, также *со* и *взо*, хотя здесь *о* может быть фонетического происхождения.

Другая грамота П18 не имеет ни даты, ни указания на место ее написания. Вывод о ее украинской принадлежности и ее датировка 1362—1392 гг. обусловлены временем правления ее издателя — киевского князя Владимира Ольгердовича. На самом деле эта короткая грамота не содержит сколько-нибудь существенных украинских примет и речь в ней идет о белорусском селе Смядынь около Пинска. Здесь есть три написания с *ъ* вместо *о*: *смѣдиньскогъ, събѣ, вѣска*, возможно, также *вълодимѣръ*. К сожалению, грамота известна только по публикации в «Русской исторической библиотеке» (№ 2, стб. 5-6, откуда она и перепечатана Пешак), о ее оригинале ничего не известно.

В других грамотах примеры написания *о* на месте слабого *ъ* и *ь* на месте *о* единичны: *проводъв(ъ)* Р14, *сомиреныи* Р63 (Луцк), *вълани* («вольны») Р81, *возѣмши* Р92. В трех грамотах встретилось написание *шлександро* Р70, Р12, *Александро* Р76 — очевидно, здесь было конечное *-о* (как *шлешко, мичко* и т. п.), поскольку в этих грамотах нет других примеров записи *ъ* посредством *о*.

В украинских пергаменных грамотах встречается и ь на месте ь: щькотьскии, пьрьдъ, пьрь(д), волью, дѣтьмь, ничьго и др. Р40 (1409 г.).

Все эти написания являются, безусловно, отступлением от норм книжного письма, которым старались следовать писцы украинских пергаменных грамот<sup>7</sup>. Но благодаря этим отступлениям становится очевидным, что и на украинской, и белорусской земле — собственно, на всей территории Древней Руси — длительное время использовались бытовые орфографические системы с присущим им разнообразием графико-орфографических приемов.

### Список источников и литературы

- Буйе 1857 — Dictionnaire universel d'histoire et de géographie. Par M.-N. Bouillet. Paris, 1857
- Высоцкий 1966 — *Высоцкий С. А.* Древнерусские надписи Софии Киевской. Киев, 1966. Вып. 1 (XI–XIV вв.).
- Грушевский 1913 — *Грушевський М.* Історія України-Русі. Київ, 1913.
- Демьянчук 1928 — *Дем'ячук В.* Морфологія українських грамот XIV і першої половини XV в. // Записки історично-філологічного відділу ВУАН. Київ, 1928. Кн. 16.
- Зализняк 1986 — *Зализняк А. А.* Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте. Из раскопок 1977–1983 годов. М., 1986.
- Зализняк 1995 — *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М., 1995.
- Лицманн 1956 — *Zeitrechnung der römischen Keiserzeit, des Mittelalters und der Neuzeit für die Jahre 1–2000 nach Christus, von D. Hans Lietzmann.* 3. Aufl., durchgeschien von D. Kurt Aland. Berlin, 1956.
- Монтрено 1978 — *Montreynaud F.* Archives Potocki–Kmita 1146–1837 (машинопись).
- Пешак 1974 — Грамоти XIV ст. Упорядкування, вступна стаття, коментарі і словники-показчики М. М. Пешак. Київ, 1974.
- Розов 1928 — *Розов В.* Украинские грамоты. Киев, 1928 (Українські грамоти. XIV в. і перша половина XV в. Київ, 1928. Т. 1).
- Русановский 1965 — Украинські грамоти / Підготовка тексту, вступна стаття і коментарі В. М. Русанівського. Київ, 1965 (Пам'ятки української мови XV ст.).
- Соболевский, Пташицкий 1903 — *Соболевский Д. И., Пташицкий С. Л.* Палеографические снимки с русских грамот преимущественно XIV в. СПб., 1903.
- ССУМ XIV–XVI, 1-2 — Словник староукраїнської мови XIV–XVI ст. Київ, 1977–1979. Т. 1-2.

<sup>7</sup> Гораздо более последовательно они отражены в галицко-волыньских берестяных грамотах [Зализняк 1995: 291-292].